



Oswaldo Mesías  
[oswaldomesias.ec@ieee.org](mailto:oswaldomesias.ec@ieee.org) ; +593-2-2534237  
P.O. Box 17-22-20326. Quito-Ecuador  
[www.engineeringtranslator.com](http://www.engineeringtranslator.com)

#### **PROFILE:**

Engineer-translator with 28 years of experience in engineering, financial, clinical and other translations (English ⇔ French ⇔ Spanish), with the essential objective of rendering them **accurate** and **well understood**.

Electronics engineer, affiliate N° 41467048 of IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers). **Certified** member (Eng>Spa) N° 242371 of ATA (American Translators Association). Founder member N° 04 of ATIEC (Translators Association of Ecuador), Certified Pro member 430 of ProZ.com (global translators community).

#### **DIFFERENTIATING FACTORS**

- 1) **QUALITY:** provided as a contributing factor for customer's success in the global market.
- 2) **COST:** as low as possible since no middle party is involved.
- 3) **TIME:** full-time work aimed to in-time delivery
- 4) **COMMITMENT:** based on a deep knowledge of and interest on the subject matters:

***Technology and Engineering:** patents, contracts, manuals, books, software*

***Finances:** contracts, reports, analysis*

***Clinical Research:** translation, adaptation, cognitive interview, pilot testing, harmonization*

***Business:** deeds, contracts, legal procedures.*

#### **REFERENCES:**

- **R. Blair Sly:** Principal of ION Translations. Berkeley, CA 510-841-5000 - [blair@iontranslations.com](mailto:blair@iontranslations.com)
- **Pamela Vintimilla:** Interpreter and translator. Ecuador, 5939-858-9225 - [pamela.vintimilla@gmail.com](mailto:pamela.vintimilla@gmail.com)
- **Jeff Morrison:** Translator. Ecuador, 5932-237-6777 – [protransec@gmail.com](mailto:protransec@gmail.com)

#### **WORK EXPERIENCE:**

**FREE-LANCE TRANSLATOR:** From May/96 up to now, full-time.

##### **Engineering & technical**

- **CNT (National Telecommunications Corporation, Ecuador):** since Aug/11. Telecom contracts, manuals. About 150,000 words per year
- **INMEQ (Machinery Importer):** since Feb/16. Mechanical and electrical machinery certifications.
- **ION Translations (Berkeley, CA):** since Oct/08. Patents (telecom, mining, textile, chemical) 36 projects at present.
- **General Electric (Mexico branch):** during 2015. Engineering contracts and specifications (gas turbines).
- **Wärtsilä (Finland, branch in Colombia):** Aug-Sep/15. Naval engineering and auditing procedures.
- **Llanmaxxi (Cuenca, EC):** since Apr/15. Engineering norms, certifications and contracts
- **MACASA (Guayaquil, EC):** Feb/15. Engineering norms for electrical devices.
- **Cambridge Group (Quito, EC):** since Apr/14. Oil technical manuals.
- **Translation Shoppe (West Palm Beach, FL):** since Jun/09. Hardware and software manuals and brochures.
- **Translation One (Provo, UT):** Dec/12. E-learning on software.
- **SpanGlish Translations (Cumming, GA):** Sep/12. Engineering manuals
- **IGMI Ltd. Translations (Haifa, Israel):** Aug/12. Electronics brochures, proposals.
- **Fluent Translations (Charlotte, NC):** Jan/11 – Feb/11. Engineering specifications.
- **Translation Source (Houston, TX):** Oct/10. Manuals of electronic controls for a refinery.
- **Global eSolutions (Kuala Lumpur, Malaysia):** Aug/09. Metallurgy manufacturing instructions.
- **NTI Inc.:** May/09. Backup software.
- **ZTE Corporation (China):** Mar-May/09. Telecommunications bids.
- **Iversonlang (Min, USA):** Nov-Dec/08. Electronic devices catalog (60,000 words).
- **All Languages Ltd. (Vancouver, Canada):** Jun-Nov/08. Casino training & software manuals (100,000 words).
- **Verba Translations (Lumio, France):** since Aug/08. Military helicopters technical documentation (from French).
- **Baker-Hughes Oil Tools:** Oct/07. Training manual for Short Service Employees.
- **Quito International Airport:** Jul/07. Master plan.
- **Whatis.com (Kingston, NY):** some writing; do *Google search: whatis "Oswaldo Mesías"*.
- **Harris Corp.- ASET (Arlington, VA):** manuals of military communications systems.
- **Ecuadorian Armed Forces:** tactics, intelligence, logistics and engineering manuals.
- **Merck Sharp & Dohme (Quito, EC):** laboratory equipment manuals.
- **Unisys (Quito, EC):** documentation on telecommunications software.
- **La Competencia S.A. (Quito, EC):** courses for software trainers.
- **Interlinguacom, Inc. (Redondo Beach, CA):** technical specs translation.
- **LabVolt, Inc. (Montreal, QC):** **consecutive interpretation** for a weeklong training course on computerized lathes.
- **Ecuadorian Engineers Association:** bids on oil contracts.
- **INECEL (Ecuadorian power agency):** final reports on all hydroelectric generation projects (into English).

##### **Financial**

- **INMEQ S.C.C. (Quito, EC):** Jun/16. Reports, statements, tax advice from UBS Bank (Germany)

- IGTV Translations (Belgium, branch in Quito): Nov-Dec/15. Financial yearly reports of a hotel chain. Over 50,000 words.
- CFN (National Financial Corporation): since Aug/15. International loan agreements.
- Ecuadorian Finances Ministry: July-Sep/08. World Bank debt documentation (140,000 words).
- Lloyds TSB Bank (Quito, EC): Jan/08. On-line services documentation.
- Ministry of Finances (Ecuador): World Bank diagnostics in order to grant loans.
- Central Bank (Quito, EC): legal and financial documents from English & French.

#### ***Clinical Research***

- Health Research Associates (Mount Lake, WA): since Jul/2013. Health questionnaires translation.
- MAPI Research (Lyon, France): since Nov/02. Translation/localization/homogenization/debriefing of health questionnaires. A total of 24 projects.
- Transperfect Corp. (New York, NY): since Apr/09. Health questionnaires translation/localization. Clinical research. Patents, E-courses, engineering documents.

#### ***Business & Other***

- Translations Arts (Quito, EC): since Aug/10. Translations of military, ecology, social and technology subjects.
- Norwegian Refugee Council (Geneva, Switzerland): Oct-Nov/13. Manuals for United Nations HCR.
- Deli Internacional (Panama): since Nov/10. Contracts, deeds, patents, trials.
- Now You Are Fluent (Washington, D.C.): Apr/10 – Jul/10: Texts for English-speaking students of Spanish.
- Quito Municipality: Dec/08. International agreements and contracts.
- Ecuadorian Supreme Court: May/08. Legal documents for an extradition process (40,000 words).
- Multilingual Solutions (Rockville, MD): Dec/07, Feb, Mar, May/08. Newsletters, training manuals, brochures.
- Nomen est Omen (Croatia): Since Aug/07. Linguistic evaluation of brand names.
- NATIONAL GEOGRAPHIC MAGAZINE (Washington, DC): non-paid proofreading. Occasional since Nov/97.
- San Francisco University (Quito, EC): Scientific reports on the Eco-route project.
- HCJB World Radio (Colorado Springs, CO): video translations for lip sync.

**IESS (Social Security Institute of Ecuador)**: Sep/05 – Apr/07. Translation of datasheets of medical devices, medicines and consumables; international agreements.

**MOTOR TREND en Español**: main translator. Monthly issues from Jul/2000 to Nov/2003

**NEWSWEEK en Español**: proofreader & translator. Weekly issues from Jan/2000 to Mar/2001

**ARCHITECTURAL DIGEST en Español**: proofreader. Monthly issues from Jul/2000 to Dec/2000

**COSMOCOMPU Cía. Ltda.**: retailer of computers and information systems. Aug/97 to Dec/98

**Technical Manager**: coordination with suppliers of hardware & software. Training and support for sales personnel.

**WORLDISOFT COMPUTERS, Ltd.**: wholesaler of computers and systems (main office in Miami, FL):

**Quality Control Manager**: Dec/95 to Apr/96. **Technical Manager**: Nov/94 to Nov/95.

**TELECONSULT, Inc.**: telecommunications consulting (headquarters in Washington, DC).

**Translator & Proofreader (Eng & Sp)**: Dec/92 to Sep/94. **Computer Trainer**: hardware and software (in English).

**WORLDISOFT COMPUTACIÓN Cía. Ltda.**: computers retailer.

**Technical Manager**: May/92 to December/93

**Free-lance Translator and Writer**. Jul/91 – Apr/92

Writing of “Manual de Lotus y Quattro Pro”; translations mainly for Plan International (Providence, RI)

**FISK ASSOCIATES INTERNATIONAL, Inc.**: consulting for NGOs (headquarters in Ann Arbor, MI)

**Technical Writer/ Translator / Proofreader / Programmer**: Jul/88 - Jun/91

**OFINLAB**: electronic equipment repair & maintenance; Jun/84 – Jun/88

#### **PUBLICATIONS:**

- **Manual de Lotus y Quattro Pro**: Published in March/92; about 4,000 copies sold.

#### **EDUCATION:**

- London School of Economics – Banking & Finances courses (currently)
- American Translators Association – ATA Certification (Eng>Spa), 2008
- Postgraduate courses of Internetworking – National Polytechnic School - Quito, 2006-2007.
- Cambridge University – IELTS Certification, 2006
- Alliance Française – TEF Certification, 2005
- English translation techniques (basic & advanced) - The British Council, 1993-1994
- **B. Sc. in Electronics & Telecommunications Engineering - National Polytechnic School - Quito, 1984.**
- Proficiency in **French** language - Catholic University of Ecuador - Quito, 1983
- Proficiency in **English** language - Catholic University of Ecuador - Quito, 1979

#### **Software (practical application):**

- WordfastPro, SDL Trados
- HTML & text editors, C+, Office (Word, Excel, PowerPoint), AbbyReader, FrameMaker.